Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przysporzyli trosk mojemu sercu,\* Wyprowadź mnie z mego przygnębienia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | צ Ulżyj memu sercu zmęczonemu troską I wyrwij mnie z mego przygnębienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Utrapienia mego serca rozmnożyły się, wyzwól mnie z moich udręczeń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Utrapienia serca mego rozmnożyły się; z ucisków moich wywiedź mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Udręczenia serca mego rozmnożyły się, wyrwi mię z potrzeb moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sade Oddal udręki mojego serca, wyzwól mnie z moich ucisków! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ulżyj udręce serca mojego, Wyzwól mnie z utrapień moich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Sade* Oddal udręki od mojego serca, uwolnij mnie od utrapień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ulżyj udrękom mego serca, uwolnij mnie od utrapień! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ulżyj utrapieniom serca mego i wyzwól mnie z mojej udręki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mnożą się udręczenia mego serca; wyprowadź mnie z moich utrapień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pomnożyły się udręki mego serca; racz mnie wyprowadzić z moich utrapień. |

1. 1) Lub: Troskom mego serca ulżyj / I wyrwij mnie (<x>230 4:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)